



29 ta' Diċembru 2010

“It-tqegħid tal-prodott” fil-mezzi tax-xandir lokali

Għeżiež,

Il-frazi “tqegħid tal-prodott”, li dan l-aħħar bdiet tidher u tinstema’ fil-midja lokali qabel xi programmi tat-televiżjoni,¹ jidher li mhijiex tinftiehem mill-poplu, u diġà rajna xi ittri dwarha fil-gazzetti lokali.² Il-frazi (li tikkorrispondi għall-Ingliż *product placement*) aktarx li rriżultat minn taqsira tal-frazi “tqegħid tal-prodott fis-suq” u hija ddefinita uffiċjalment bħala “kull forma ta’ komunikazzjoni kummerċjali awdjoviziva li tikkonsisti fi jew tirreferi għall-inklużjoni ta’ prodott, servizz jew *trademark* tagħha fi programm, fuq bażi ta’ ħlas jew kunsiderazzjoni simili”³ (ara d-dokument: *Ir-Regoli tar-Reklamar u l-Effetti tagħhom skont id-Direttiva l-Ġdida dwar is-Servizzi tal-Midja Awdjoviziva*, Artiklu II).

It-termini użati fid-dokumenti uffiċjali ta’ xi lingwi oħra huma dawn:

EN: *product placement*
IT: *inserimento di prodotti*
FR: *placement de produit*
ES: *emplazamiento de productos*
DE: *Productplatzierung*

¹ **TVM** - “Il-programm li jmiss għandu t-tqegħid tal-prodott”; **NET** - “Dan il-programm għandu tqegħid tal-prodott”; **ONE** - “Dan il-programm fih it-tqegħid tal-prodott”.

² Ara, ngħidu aħna, www.timesofmalta.com/articles/view/20101223/letters/incorrect-language-used-by-some-television-stations u www.l-orizzont.com/news.asp?newsitemid=68012

³ Fil-verżjoni Ingliża qiegħda hekk: “any form of audiovisual commercial communication consisting of the inclusion of or reference to a product, a service or the trademark thereof so that it is featured within a programme, in return for payment or for similar consideration”.

Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti jixtieq jistħarreg jekk hemmx alternattivi tajbin għal din il-frazi, biex jekk hemm, jissuggerihom minflokha lill-Awtorità tax-Xandir li, f'laqgħa li kellna magħha, hi stess urietna li tixtieq tiċċaraha. Minħabba l-ħtiġijiet stretti tat-traduzzjoni, il-frazi bil-Malti trid tkun idealment magħmula minn frazi nominali, għalkemm ikun tajjeb ukoll li jkollha verżjoni verbali.

Din is-sejħa għal suggerimenti validi qed nibagħtuha lil għaqdiet/dipartimenti/ gruppi differenti għax nixtiequ nnaqqsu ċ-ċans li taħbarilna xi possibilità tajba u forsi ovvja. Barra minn hekk, nixtiequ nizguraw li s-suggeriment tal-Kunsill ikun ħareġ minn eżercizzju ta' riċerka kollettiva f'ambjent ta' kunsens.

Napprezza jekk tibagħtu s-suggerimenti tagħkom lil kunsilltalmalti@gov.mt sal-14 ta' Jannar 2011, għax id-deċiżjoni tal-Kunsill se tittieħed fit-2 ta' Frar 2011.

Holoq fuq it-“tqegħid tal-prodott”

Nissuggerixxi li żżuru dawn is-siti:

- www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/cult/dv/pe419093_pe419093_mt.pdf
- www.ba-malta.org/15_10
- www.ba-malta.org/12_10
- www.ba-malta.org/09_10
- www.ba-malta.org/prdetails?id=201
- www.ba-malta.org/prdetails?id=202

Il-verżjonijiet b'lingwi differenti (tal-istess dokument bil-Malti, t'hawn fuq):

- www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/cult/dv/pe419093_pe419093_en.pdf
- www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/cult/dv/pe419093_pe419093_it.pdf
- www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/cult/dv/pe419093_pe419093_fr.pdf

- www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/cult/dv/pe419093_/pe419093_es.pdf
- www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/cult/dv/pe419093_/pe419093_de.pdf

Nirringrazzjakom tal-għajnuna u nawgura li l-2011 tkun sena li fiha naħdmu ħafna id f'id għall-ġid tal-ilsien Malti.

Prof. Manwel Mifsud
President